

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**Особенности слухового восприятия иноязычного художественного текста
на материале англоязычной литературы**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 411 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – Иностранный язык
факультета иностранных языков и лингводидактики

Каравасовой Юлии Константиновны

Научный руководитель
Доцент кафедры
английского языка и
методики его
преподавания, к.филол.н.

Т.М. Метласова

подпись, дата

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его
преподавания,
к.пед.н., доцент

Г.А. Никитина

подпись, дата

Введение. Представление об иноязычной реальности зарождается под влиянием родного языка, собственного опыта, впечатлений и ассоциаций, а также зависит от индивидуальных особенностей человека и его способностей. Процесс глобализации, межкультурные контакты, большое распространение информации на иностранном языке, а также желание опосредованно общаться на международном уровне в современном обществе подогревают интерес к иностранным языкам и диктуют необходимость развития иноязычной речевой деятельности, в частности, говорения, чтения и письма, а также аудирования, которое неразрывно связано с другими видами речевой деятельности.

Актуальность темы настоящего исследования обусловлена необходимостью выявления особенностей слухового восприятия иноязычного художественного текста.

Объектом исследования является процесс обучения аудированию художественного текста на материале англоязычной литературы.

Предметом исследования являются сложности, с которыми сталкиваются учащиеся в процессе аудирования.

Целью исследования является выявление лингвистических и экстралингвистических сложностей при аудировании художественного текста на английском языке и разработка методики работы с аудиокнигой.

Гипотеза исследования: аудирование будет успешным, если будут преодолены лингвистические и экстралингвистические сложности, а методика будет построена с учетом характерных особенностей аутентичных аудиотекстов художественного стиля и будет способствовать правильному и полному пониманию аудиотекста, породить интерес учащихся к процессу аудированию, сделает аудирование более эффективным и лёгким.

Для достижения намеченной цели необходимо было решить ряд задач:

1. определить содержание ключевых понятий исследования: «аудирование», «виды речевой деятельности», «аудиокнига», «художественная литература»;

2. выявить сложности понимания аудиотекста на английском языке, в том числе художественного текста;

3. найти особенности звучащей английской речи в художественном стиле и определить влияние этих особенностей на понимание иноязычной речи на слух;

4. предложить методику обучения аудированию художественного текста на материале англоязычной литературы.

Для решения поставленных задач были использованы следующие *методы исследования*:

- изучение и обобщение педагогической и методической литературы отечественных и зарубежных авторов по теме исследования;

- анализ аутентичных звучащих английских текстов, принадлежащих к различным стилям и жанрам, в том числе, к художественному стилю.

Методической и теоретической базой исследования послужили работы Н. И. Гез, Н.Д. Гальсковой, Л. Е. Ильиной, Н. В. Елухиной, М. Г. Каспаровой, И.Л. Бим, Е.В. Носонович, Дж. Миллера и др.

Научная новизна исследования заключается в разработке методики обучения аудированию художественного текста на материале англоязычной литературы с учётом возникающих трудностей.

Теоретическое значение работы состоит в обосновании целесообразности использования рассматриваемых методов и приемов обучения аудированию английской речи студентов младших курсов языковых факультетов педагогических вузов.

Практическое значение работы заключается в том, что в ней предложена методика, построенная с учетом основных сложностей слухового восприятия аудирования аутентичных аудиотекстов художественного стиля, которая может быть использована в процессе обучения студентов младших курсов языковых факультетов педагогических вузов.

Апробация работы. Основные положения данного исследования докладывались на 71 (8)-ой научной студенческой конференции 19 апреля 2019

года в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Задачи исследования определили *структуру* и объем бакалаврской работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 30 наименований на русском и английском языке, трёх приложений.

Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, упоминается новизна, формулируется основная цель и задачи, определяются методы исследования, теоретическое и практическое значение бакалаврской работы.

В первой главе выявляются трудности понимания аутентичного аудиотекста в зависимости от стиля, в том числе художественного текста, рассматривается процесс аудирования как вида речевой деятельности и особенности естественно звучащего английского текста.

Во второй главе описаны основные методы работы с текстом англоязычной аудиокниги при изучении английского языка, а также предложена новая методика работы с аудиокнигой для обучения английскому языку.

В заключении бакалаврской работы подводятся итоги исследования.

Основное содержание работы. Аудирование является важной частью формирования иноязычной компетенции. Аудированию характерна большая активность слушающего по извлечению и переработке информации, однако эта активность больше носит внутренний характер. Внутренняя речь играет роль внутреннего прогнозирования. Аудирование часто сопровождается внутренним переводом, что делает внутреннюю речь довольно медленной и ведет к расхождению между темпом речи говорящего и темпом внутренней речи слушающего, затрудняя процесс восприятия.

Современная методика обучения иностранным языкам выделяет несколько типов и уровней аудирования. В зависимости от целей восприятия на слух различают 3 вида аудирования: выяснительное, ознакомительное, деятельностное.

В зависимости от степени понимания прослушанного текста различают два вида аудирования: аудирование с полным пониманием и аудирование с пониманием основного содержания.

Учебные разностилевые аудиотексты должны отвечать определенным требованиям. К таким требованиям относятся использование аутентичной лексики, фразеологии и грамматики; связность текста; адекватность используемых языковых средств в предлагаемой ситуации, естественность этой ситуации; отражение особенностей культуры и национальной ментальности носителей языка, информационная и эмоциональная насыщенность и другое.

Художественный стиль имеет свою особую цель – эстетическое воздействие на читателя, поэтому работа с аудиокнигой художественного стиля имеет свои особенности. В связи с этим, наше внимание было обращено на основные трудности аудирования художественного текста, такие, как лексические, фонетические, грамматические и трудности, которые обусловлены стилевой принадлежностью текста.

Лингвистические, паралингвистические и экстралингвистические особенности звучащего текста могут быть минимизированы за счёт правильно организованной работы с аудироматериалом.

При слушании иностранной речи нас может затруднять многое: содержание речи; выбор языковых средств, которыми пользуется говорящий; темп, который он предлагает; особенности речи говорящего: сильное редуцирование или «проглатывание» отдельных звуков, недостаточная отчетливость речи, тембр голоса говорящего, громкость и т.д. Эти трудности группируются следующим образом:

- 1) трудности, обусловленные характером языкового материала;
- 2) трудности, обусловленные содержанием речи;
- 3) трудности, обусловленные способом изложения;
- 4) трудности, обусловленные условиями восприятия. Трудности, обусловленные характером языкового материала, в свою очередь, можно разделить на лексические, фонетические и грамматические трудности.

Для того чтобы понять, какие трудности чаще всего возникают при восприятии английской речи на слух на практике, было проведено два эксперимента среди учащихся первых и вторых курсов языкового факультета педагогического направления. Всего в двух экспериментах участвовало 30 студентов первого и второго курсов. В первом эксперименте участвовало 22 студента первого курса. Во втором – 8 студентов второго курса. Первым заданием являлось прослушивание отрывка из первой главы аудиокниги на материале художественного произведения, а затем – выполнение ряда послетекстовых заданий. Так как это аудирование с полным пониманием содержания, то задания включали в себя ответы ко всем существенным фактам текста, тест множественного выбора основных деталей, завершение текста, описание действующих лиц, ситуаций, собственное отношение к услышанному, нахождение языковых явлений, а также определение варианта английского языка. Контроль проводился на иностранном языке, все задания выполнялись учащимися письменно.

Первый отрывок для прослушивания был взят из книги «The Long Walk», написанной Стивеном Кингом в 1966 году. Это роман-антиутопия, триллер и может также относиться к психологическим ужасам.

Второй отрывок был взят из книги «Bring me back», которая была написана английской писательницей Б.А. Пэрис и опубликована в 2018 году. Текст зачитан мужским голосом с британским акцентом. Книга по праву может называться триллером, так как с самого начала интригует слушателей.

Третий отрывок взят из популярного романа-эпопеи «Gone with the wind» 1936 года, написанного американской писательницей Маргарет Митчелл.

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что особой трудностью для учащихся стало наличие большого количества диалогов в первом отрывке, так как восприятие на слух неподготовленной спонтанной речи наиболее сложно для понимания. Также сложность восприятия возникла из-за того, что участники заранее не знали, о чём будет идти речь в каждом из отрывков, не было проделано никаких предтекстовых заданий, направленных на снятие и

преодоление трудностей восприятия, и, соответственно, механизм вероятностного прогнозирования был отключен. Необходимо отметить, что участники оставляли незаполненными места для ответа, когда им было неинтересно и там, где требовался развёрнутый ответ. Невозможно не упомянуть также и тот факт, что на восприятие аудиоматериала повлияли внешние факторы, такие, как шум из окна, шёпот сидящих рядом студентов, неудобное расположение в аудитории, а также плохое самочувствие некоторых из ребят.

В связи с этим, нами была разработана методика работы с аудиокнигой на материале художественной литературы с учетом основных лексико-грамматических трудностей аудирования. Был проведен второй эксперимент среди учащихся вторых курсов, где участвовало 8 человек. Для прослушивания был выбран первый отрывок из первого эксперимента, который оказался наиболее сложным, «The long walk» Стивена Кинга. В этот раз работа с аудиотекстом состояла из трех этапов: предтекстового (pre-listening), текстового (while-listening) и послетекстового (post-listening). Для минимизации трудностей участникам было продемонстрировано несколько фотографий, которые помогли визуализировать то, о чём пойдет речь в аудиотексте. Задача предтекстового этапа заключалась в том, чтобы участники узнали как можно больше, как о ситуации, так и о мотиве общения и коммуникативной задаче до начала прослушивания. Первым заданием было расставить события в том порядке, в котором они будут происходить в аудиотексте. Участники не могли знать точный порядок наверняка, но они больше узнали о том, что будет происходить в произведении и построили свой собственный прогноз, который облегчил прослушивание:

Put these sentences in the correct order (1-9) . You can check this when listening to the text.

- a) Garratty says G'bye to his mom;
- b) They saw another car park;
- c) Garratty says this is his idea and it is the best;
- d) An old blue Ford pull into the parking lot;

- e) The guard asks to see the ID card;
- f) The mother tells Garratty how much she doesn't like this idea;
- g) The mother wants her son to take a package of cookies with him;
- h) The mother is tall and her eyes look unsure;
- i) The stone post mark the border between America and Canada;
- j) Garratty almost cries.

Контролирующие письменные задания были построены таким образом, чтобы правильное их выполнение было возможно на основе полного понимания прослушанного, а не на основе догадки. Задачей было проверить не только общее понимание аудиосообщения, которое не дает полного представления, насколько адекватно воспринят текст, но и детальное понимание. Задания включали в себя определение стиля текста и темы разговора, возраст говорящих, описания действующих лиц, их отношения между собой. Также участникам предлагалось сделать несколько записей о том, какие слова употреблялись для описания природы и мамы главного героя:

Take notes on what the speaker says about:

1. *His mother*
2. *Nature*

Recognize the type of the text:

- a) *Monologue*
- b) *Dialogue*
- c) *Interview*
- d) *Story*
- e) *Advertisement*

Recognize:

- a) *Names of the speakers*
- b) *Approximate age of the speakers*
- c) *How well they know each other*
- d) *Where they are*
- e) *The topic of their conversation*

f) Their attitude

Послетекстовый этап включал в себя выполнение заданий для контроля понимания, а также установления успешности или неуспешности акта общения. Задания в этом этапе включали в себя задачу придумать название тексту, ответить на вопросы по услышанному с вариантами ответа *Да* или *Нет*, перевести предложение, а также ответить на вопросы, которые могли бы быть интересны с фонетической и лексической стороны:

1. Propose a title for the text:
2. Answer the questions according to the text:
 - a) The main character is 15 years old
 - *True*
 - *False*
 - b) His mother is quite happy for her son.
 - *True*
 - *False*
 - c) The place setting is in America.
 - *True*
 - *False*
 - d) The piece is narrated in British English.
 - *True*
 - *False*
 - e) The events take place in the evening.
 - *True*
 - *False*

I. Translate this:

The guard punched another button and all of this disappeared, leaving the terminal screen smooth and green and blank again.

II. "They stood in conference" means

- 1) *Они стояли на конференции;*
- 2) *Они стояли все вместе;*
- 3) *Они стояли ровно по линии.*

III. The word ['kæki] was used to describe

1) *Weather*; 2) *Clothes*; 3) *Mother's appearance*.

IV. The word ask is pronounced as

1) [a:sk]; 2) [æsk]; 3) [e:sk].

Подведённые результаты можно увидеть в таблице 7.

Таблица 7 - Результаты второго эксперимента

<i>Успешность текстовых заданий</i>	77 %
<i>Успешность послетекстовых заданий</i>	83%
<i>Успешность заданий фонетику</i>	88 %
<i>Успешность заданий на лексику/ грамматику</i>	69%
<i>Определить жанр истории</i>	100%

Результаты показали, что предтекстовый этап не только облегчил понимание основной мысли отрывка, способствовал раскрытию подробных деталей, упростил лексико-грамматические сложности, но также активировал механизмы вероятностного прогнозирования, пробудил большой интерес к тексту. 83% участников правильно ответили на все вопросы в разделе *post-listening task*. Успешность выполнения заданий составила в среднем 83% из 100%, что является наилучшим показателем, по сравнению с 48%, 77% и 43%, которые соответствуют отрывкам 1,2 и 3 соответственно.

Таким образом, после правильной организации работы с аудиокнигой на материале художественных произведений, которая заключается в разработке предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий, соответствующих уровню знаний учащихся, их интересам и теме, все участники успешно выполнили задания во время аудирования, проявили к нему интерес, а картинки, продемонстрированные в самом начале, помогли визуализировать то, что им предстояло услышать.

Заключение. В последние десятилетия значимость межкультурных отношений очень возросла, поэтому стремительное развитие общества ориентирует педагогическую науку и практику на поиск инновационных путей организации процесса обучения. Для того, чтобы успешно общаться на английском языке, передавать свои чувства и эмоции, получать нужную нам информацию, необходимо формирование иноязычной компетенции, в которую входит и речевая деятельность, в частности, аудирование.

Одним из самых эффективных способов развития навыков аудирования является аудиокнига, развитие которой стремительно прогрессирует с каждым днём, а её история насчитывает уже около ста лет.

В данном исследовании доказана гипотеза, которая заключается в том, что аудирование будет успешным, если будут преодолены лингвистические и экстралингвистические сложности, а методика будет построена с учетом характерных особенностей аутентичных аудиотекстов художественного стиля, а также будет уделено особое внимание правильной организации предтекстовых, текстовых и послетекстовых заданий.

Как выбор заданий, так и выбор аудиокниги должен адекватно соответствовать уровню студентов, их интересам и способностям. Не стоит забывать и про экстралингвистические сложности, которые учителю необходимо устранить при помощи добавления комментария и создания ситуации. Всё вышеупомянутое будет способствовать правильному и полному пониманию аудиотекста, породит интерес учащихся к процессу аудирования, сделает аудирование более эффективным и лёгким, разовьёт любовь к литературе, а также поможет по-новому взглянуть на художественное произведение. Аудиокнига – отличный друг для всех, кто изучает иностранный язык, у кого нет возможности погрузиться в иноязычную среду, и кто просто любит литературу и получать новые знания, ведь нет ничего более информативного и увлекательного, чем хорошая книга.